

**MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS
PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA
VICERRECTORADO DE INNOVACIÓN Y CALIDAD DOCENTE
CURSO ACADÉMICO 2012-2013**

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto

Estrategia docente bilingüe (Español/Inglés) para implementar la enseñanza de la Embriología Veterinaria en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior.

2. Código del Proyecto

123114

3. Resumen del Proyecto

Este proyecto trata de implementar una estrategia docente que haga compatible la enseñanza tradicional de la Embriología Veterinaria en español con la posibilidad de que los alumnos puedan optar de forma voluntaria por recibir parte de los conocimientos en inglés. El objetivo inicial es que la opción bilingüe cubra al menos el 20% del tiempo dedicado por el alumno a la asignatura, con el objetivo último de incrementar este porcentaje en cursos sucesivos hasta completar una implementación total de las enseñanzas bilingües en esta asignatura.

4. Coordinador/es del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente
JOSE GARCIA MONTERDE	ANATOMIA Y ANATOMIA PATOLOGICA COMPARADAS	009

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Tipo de Personal
ALFONSO BLANCO RODRIGUEZ	ANATOMIA Y ANATOMIA PATOLOGICA COMPARADAS	025	PDI

6. Asignaturas afectadas

Nombre de la asignatura	Área de conocimiento	Titulación/es
Embriología	Anatomía y Anat. Patol. Comp.	Veterinaria
Citología e Histología	Anatomía y Anat. Patol. Comp.	Veterinaria
Anatomía Sistemática	Anatomía y Anat. Patol. Comp.	Veterinaria
Anatomía Patológica	Anatomía y Anat. Patol. Comp.	Veterinaria

MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

Especificaciones

*Utilice estas páginas para la redacción de la memoria de la acción desarrollada. La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de **diez** páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de letra: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran producido documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de los mismos.*

Apartados

1. Introducción (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas, etc.).

La Universidad de Córdoba ha desarrollado un programa propio para el fomento del plurilingüismo entre cuyos fines se encuentran el objetivo general de potenciar la enseñanza bilingüe de la oferta formativa de la UCO, tanto a nivel de estudios de Grado como de Máster con el fin de poder establecer una oferta de títulos oficiales bilingües en un plazo de 2-3 cursos académicos.

El proyecto docente que presentamos se encuadra dentro de esta estrategia como un intento de establecer modelos de transición que compatibilicen la enseñanza tradicional en castellano con la paulatina incorporación de inglés como lengua de uso científico admitida internacionalmente.

El inglés se ha considerado como idioma global desde esta última década y se cree que mientras se mantengan las condiciones mundiales actuales con actores principales a nivel político, económico, socio-culturales, científicos siendo de países de habla inglesa como lengua materna, lo seguirá siendo por bastante más tiempo.

Según David Crystal, experto en lingüística de la Universidad de Wales en Bangor, un idioma toma un estatus global cuando desarrolla un rol especial que se reconoce en todos los países. El término "rol especial" se puede interpretar de muchas formas. Por ejemplo, el simple hecho de que un idioma sea la lengua materna de un país no lo convierte en idioma global. El español es el idioma que se habla como idioma materna en más países del mundo; sin embargo aún no se considera una lengua global. Entonces, un idioma tiene "rol especial" en el país donde se utiliza cuando se le considera lengua oficial y, además, si dentro del sistema educativo se le toma como idioma de importancia en la enseñanza de lenguas extranjeras. Según Crystal, el inglés es el idioma extranjero que más se enseña en más de 100 países, pero la cantidad de hablantes de un idioma no es suficiente para clasificarlo como idioma mundial. Un idioma llega a ser idioma internacional por una razón primordial: el poder político de su gente, en especial por su poder militar. Sin embargo, el poder militar puede hacer que un idioma tenga importancia, pero se necesita una nación de poder económico para mantener y perpetuar la expansión de ese idioma. En la historia, podemos ver como el latín, el castellano o el francés han sido consideradas lenguas globales en su momento. El latín llegó a ser un idioma internacional, primero por su poder militar y luego porque para otro poder se convirtió en el idioma internacional de la educación por un milenio, para el poder de la Iglesia católica. No hace

muchos años el idioma de los diplomáticos era el francés y aunque en las Naciones Unidas, cinco idiomas son aceptados como oficiales (español, francés, ruso, chino e inglés), ningún diplomático puede esperar ser considerado para bien capacitado sin un buen dominio del inglés.

Debido a la globalización, la mayor parte de los profesionales veterinarios no sólo se verán involucrados en lo que afecta a sus comunidades y países, sino que también necesitarán estar intercomunicados dentro de un contexto mundial. Las empresas editoriales, farmacéuticas y el mercado sanitario en general hace tiempo que se posicionaron tomando en cuenta las demandas de un mercado mundial creciente y cambiante.

Por lo tanto, existen razones más que suficientes para que los docentes de cualquier materia también consideremos el dominio del inglés como una capacidad más dentro de nuestras enseñanzas

En este sentido son evidentes los esfuerzos que se están haciendo en España para que el inglés se incorpore como una segunda lengua desde los primeros niveles de la educación, pero la realidad actual es que la docencia bilingüe (español-inglés) en nuestra Universidad dista mucho de ser el modelo habitual. Las deficiencias lingüísticas entre el profesorado y gran parte del alumnado suponen aún un gran hándicap a la hora de generalizar cualquier plan de enseñanzas bilingües. La misma Universidad de Córdoba establece en su plan de bilingüismo un modelo muy progresivo y transicional en el que la participación tanto del profesorado como del alumnado será voluntaria. Al mismo tiempo se establecen unos primeros objetivos en los que las enseñanzas en inglés deben de cubrir al menos el 20% del tiempo dedicado por el alumno a la asignatura, con un plan de acción que permita subir ese porcentaje a más del 40% en dos cursos académicos.

Este proyecto docente trata de desarrollar un modelo mixto que haga compatible la enseñanza de la Embriología Veterinaria tradicional en español con total cumplimiento de todo lo establecido en la correspondiente guía docente, al mismo tiempo que se ofrece que los alumnos que deseen de forma voluntaria puedan recibir el mínimo actual del 20% de los conocimientos en inglés, con el objetivo último de incrementar este porcentaje en cursos sucesivos hasta completar una implementación total de las enseñanzas bilingües en esta asignatura.

2. **Objetivos** (concretar qué se pretendió con la experiencia).

Adecuar una estrategia docente de la Embriología Veterinaria mediante el desarrollo de módulos didácticos que compatibilicen una enseñanza mixta español-inglés; esto implica la creación, entrega, uso y mejora del contenido bilingüe de aprendizaje abierto, incluyendo búsqueda y organización de contenido, sistemas de gestión de contenidos (LMS), herramientas de desarrollo de contenidos, y comunidades de aprendizaje en línea.

Implementar la docencia de la Embriología Veterinaria en línea con los objetivos programa de enseñanza bilingüe (español-inglés) de la Universidad de Córdoba.

Adecuar las enseñanzas de la Embriología Veterinaria mediante sistema docentes compatibles con los sistemas e-learning.

3. **Descripción de la experiencia** (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia).

A principio de curso los alumnos optaron de forma voluntaria por seguir la docencia en español o inglés, de tal forma que esto quedó reflejado en su ficha académica y en consecuencia usaron una versión u otra de los módulos docentes durante las 12 sesiones semanales programadas. Esto afectó también a las actividades de evaluación continuada que se desarrollaron a lo largo del curso (cuestionarios cortos y exposición de trabajos), así como a las actividades de tutoría que se realizaron en estas sesiones en grupos pequeños.

4. **Materiales y métodos** (describir el material utilizado y la metodología seguida).

Cada una de las 12 sesiones semanales tuvo dos partes: Versión en castellano y Versión en inglés. Los alumnos asistieron de forma obligatoria a la Versión del idioma que habían escogido (español o inglés), pero los alumnos que optaron por el inglés asistieron también de forma voluntaria a la sesión en castellano.

Es evidente que esto supuso un gran incremento en las horas docentes que tuve que dedicar a esta asignatura, mucho más allá de lo que se establece en las correspondientes guías y planes docentes.

5. **Resultados obtenidos y disponibilidad de uso** (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad).

Al comparar los resultados académicos finales en la asignatura de Embriología no se aprecian diferencias significativas entre los alumnos que han seguido la docencia bilingüe respecto a los grupos de enseñanza tradicional.

Esto indica claramente que el uso del idioma inglés no supuso ninguna merma en el proceso de aprendizaje y que los contenidos y habilidades fueron adquiridos en ambos grupos (bilingüe/tradicional) de forma similar

6. **Utilidad** (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil).

Es evidente que el mero hecho haber usado y practicado el idioma inglés durante las 12 sesiones programadas ha supuesto un estímulo y una mejora en el dominio de ésta segunda lengua. Esta experiencia nos informa que además la mejora en las habilidades lingüísticas se ha llevado a cabo sin menos cabo de los procesos de aprendizaje propios de la asignatura de Embriología.

7. **Observaciones y comentarios** (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados).

Consideramos que los resultados obtenidos satisfacen los objetivos propuestos, aunque nuestras posibilidades han estado limitadas por el escaso presupuesto disponible

8. Bibliografía.

- Anderson, L.W. and D. Krathwohl (eds.) (2001). A Taxonomy for Learning, Teaching and Assessing: a Revision of Bloom's Educational Objectives. Longman. New York.
- Biber, D. (1986). 'Spoken and written textual dimensions in English: Resolving the contradictory findings.' Language 62, 384-414.
- Corson, D. (1995). Using English words. New York: Kluwer.
- Cummins, J. (1979). 'Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters.' Working Papers on Bilingualism. 19, 121-129.
- Harlen, W. And A. Qualter, (2007). The Teaching of Science in Primary Schools. 3rd edn. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Marzano, R. J. (2000). Designing a new taxonomy of educational objectives. Thousand Oaks, CA.: Corwin Press.

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba a 10 de septiembre de 2013